

令和 6 年 6 月 5 日現在

機関番号：32621

研究種目：若手研究

研究期間：2018～2023

課題番号：18K12316

研究課題名（和文）Positioning Tokyo as Global City: Anglo-American Narratives of the New Japanese Capital, 1868 - 1922

研究課題名（英文）Positioning Tokyo as Global City: Anglo-American Narratives of the New Japanese Capital, 1868 - 1922

研究代表者

WILLIAMS Laurence (WILLIAMS, LAURENCE)

上智大学・外国語学部・准教授

研究者番号：50750486

交付決定額（研究期間全体）：（直接経費） 3,100,000円

研究成果の概要（和文）：この研究では、19世紀から20世紀初頭にかけての江戸・東京に関するイギリス人の記述を調査した。まず、鎖国時代の日本、特に江戸についてイギリス人が何を知っていたかについて調べた。この時代には日本についてイギリスではほとんど知られていなかったとよく言われるが、日本の文化、地理、歴史についてかなりの知識があったことを明らかにした。実際、19世紀初頭にはオランダ商人に変装して日本を訪れたイギリス人も数人存在した。次に、イギリス人旅行者が1860年代以降日本について書いた旅行記を分析した。また、蒸気船ルートで横浜を訪れたイギリス人の旅行や、富士山へのイギリス人の旅行についても調査した。

研究成果の学術的意義や社会的意義

19世紀のイギリスにおける日本観が、啓蒙時代に発達した知識によって形作られている点について検討した。また、日本の開国以前において既に、日本に関する知識を中国を含む他のアジア諸国に関する知識と区別すべく、イギリス人が、如何なる精神構造を形成していたかについても探った。エドワード・サイードが定義した「東洋主義」との差異を問いつつ、馴染みのない江戸/東京の都市空間に関するイギリス人の記述を読み解いた。また、イギリス人の東京旅行が、英米の帝国主義や、蒸気船などのインフラの発展とどう関係していたかについても調査した。最後に、この時期にイギリス文化が日本文化にどのような影響を与えたかについて調査した。

研究成果の概要（英文）：This research project examined British narratives of Edo/Tokyo during the nineteenth and early twentieth centuries. Firstly, I investigated what British people knew about Japan - and Edo in particular - during the "sakoku" period. Although it has often been asserted that British people knew little about Japan during this time, I was able to establish that a considerable amount was known about Japanese geography and history. Several British people in fact made journeys to Japan in the early nineteenth century, disguised as Dutch merchants. Next, I examined travel narratives written about Tokyo from the 1860s by British travellers such as Lafcadio Hearn and Isabella Bird. I also conducted research projects into British travel to Yokohama on steamship routes, and on British trips to Mount Fuji. Finally, I investigated the ways in which British residents in Tokyo disseminated knowledge of British culture, focusing on university professors such as Hearn, William Empson, and Edmund Blunden.

研究分野：British literature

キーワード：travel writing British literature orientalism Japan postcolonial theory Tokyo

1. 研究開始当初の背景

This research project set out to provide one of the first detailed examinations of British and American representations of Tokyo written between the Meiji Restoration and the Great Kanto Earthquake. These texts, most of which have been little studied, provide valuable eyewitness accounts of major developments in the city, including urbanization, electrification, the expansion of the city, and first foreign encounters with the city at a time of trade negotiations and diplomatic tensions. They also provide insights into the relationships formed between Westerners and Japanese, providing a test case in ideas of cross-cultural civility, hospitality, language barriers, and acculturation.

Considering the importance of Tokyo in the modern economy and globalized pop culture, the early history of its encounter with the West is not well known (in contrast to historical studies of the city from a Japanese perspective, or to recent encounters with the post-war and postmodern city, which are both much better explored in scholarship). Research on Westerners in Meiji Japan (including by Lorraine Sterry, Tomoe Kumojima, Hugh Cortazzi, and Grace E. Lavery) have generally focused on aspects such as gender, politics, or material culture, rather than specifically on Tokyo. In addition, there is still uncertainty over the extent to which postcolonial theories deriving from Edward Said's *Orientalism* (as developed by subsequent critics including Homi K. Bhabha, Sara Suleri, and Saree Makdisi) might be applied to Japan.

2. 研究の目的

The goals of this research were both practical and theoretical. On a practical level, this research aimed to make the range of Western writing on Tokyo better known, as a resource for future scholars of the city. Building on my previous research into British philosophical ideas of Japan during the Enlightenment, I was interested in connecting eighteenth- and nineteenth-century Japanology, asking to what extent there is a coherent tradition of knowledge of the country.

On a theoretical level, I aimed to explore intertextuality between these travel accounts (asking to what extent the routes and observations of previous travellers determine the responses of later travellers). This is a research question which is directly relevant to modern ways of describing the city on social media, where "tags" and memes can create a high level of intertextuality and a constricted focus on a small number of tourist sights. Study of the nineteenth century can thus shed light on modern tourism.

I divided this project into four sections, containing four key research questions: routes/orientation; aestheticization; modernity and ghostliness; and the status of foreigners in the city. Many of the actual research topics that I followed spanned several of these questions. For example, my research into Western ideas of Mount Fuji connected both routes (asking about the routes used to reach the mountain and help from local guides) and aestheticization (particularly the ways in which ideas of Fuji were inspired by *ukiyo-e* woodblock prints).

3. 研究の方法

Research into Western writing on Tokyo was undertaken using archives in Japan and online resources. Due to the coronavirus pandemic, foreign archival travel was restricted for much of the period of this funding. As a result, I took the decision to focus the first phase of my research on travellers whose accounts were published, such as Isabella Bird, Lafcadio Hearn, and Mary Crawford Fraser. Research findings were presented at conferences including the Japan Association of English Romanticism (JAER) and online conferences at the University of Ghent and King's College, London.

The research approach developed in two main directions during the period of the funding: one transnational, one chronological. It became clear that, to fully understand Western ideas of Japan, it was necessary to compare British writing on Tokyo

with texts about other Asian cities. In particular, the networks created by Anglo-American imperialism, which connected different parts of the Pacific through steamship routes, logistics networks, and telegraph cables, are often better understood through a transnational theoretical approach. Secondly, my research revealed discussion of the city of Edo in British writing as early as the seventeenth century, as well as some evidence of British travellers (disguised as Dutch merchants) reaching Japan during the “Sakoku” period. As this topic was not well known, I decided to investigate this. This led me to investigate topics including the British desire to spread Protestantism in Asia (particularly Japan and China), as well as writing on Canton, which was the best known East Asian city for eighteenth-century Britons.

4. 研究成果

This research project led to two edited volumes, both published with Palgrave. The first, *Pacific Gateways: Trans-Oceanic Narratives in Anglophone Literature, 1780-1914* (under contract and manuscript submitted; around 120,000 words) is a collection of essays co-edited with Tomoe Kumojima, exploring the entanglements of Anglophone literature with Pacific geographies, histories, and cultures during the long nineteenth century. The chapters focus upon the physical and imaginative “gateways” produced by Western technology, including port cities such as Yokohama, the steamship, telegraph lines, and the networks of international trade and finance. These gateways shape the development of a “transpacific consciousness” in Anglophone literature, whose modes of exchange and patterns of thought can still be seen in modern-day attitudes to the region. Writers discussed include Isabella Bird, Lafcadio Hearn (Koizumi Yakumo), Townsend Harris, and Yei Theodora Ozaki. Kaken funding was used to make the introductory chapter open access, increasing the visibility of the volume. The volume is expected to appear in late 2024.

The second volume, *British Romanticism in Asia: The Reception, Translation, and Transformation of Romantic Literature in India and East Asia* (2019, co-edited with Alex Watson) examines the reception of British Romanticism in India and East Asia (including Japan, China, Korea and Taiwan). Building on recent scholarship on ‘Global Romanticism’, this book develops a model for a more reciprocal and cross-cultural model of scholarship, in which ‘Asian Romanticism’ is recognised as an important part of the Romantic literary tradition. It explores the connections between canonical British Romantic authors (including Austen, Blake, Byron, Shelley, and Wordsworth) and prominent Japanese and Asian writers (including Nehru, Ōe, Sōseki, Tagore and Zhimo). Literary networks in Tokyo (including literary journals and English teaching) are extensively discussed.

I also organized a conference at Meiji University in Tokyo (with Professor Alex Watson) in January 2023 titled “English Literature and the Pacific”. I also published a number of book chapters (listed below) on topics including: British Enlightenment-period knowledge of Japan and indirect material contact with the country; Protestant proselytization and attitudes towards Japan and China; 19th-century representations of Mount Fuji; Western arrival in Yokohama by steamship; Western encounters with Mount Fuji; and Western interest in the Japanese tradition of “insect song.”

Although archival research in overseas libraries was restricted during the period of this award due to the coronavirus epidemic, I am continuing to expand my bibliography of Western travellers in Tokyo during this period. I am working now on an anthology of Western travel writing on Tokyo, and an accompanying digital resource.

i) Books (as editor)

2024 (manuscript under contract with Palgrave, submitted, and appearing in late 2024) *Pacific Gateways: Trans-Oceanic Narratives in Anglophone Literature, 1780-1914* (co-edited with Tomoe Kumojima)

2019 *British Romanticism in Asia: The Reception, Translation, and Transformation of Romantic Literature in India and East Asia* (Palgrave Macmillan) (co-edited with Alex Watson)

ii) Book chapters (as contributor)

- 2024 (forthcoming) "Hermit Kingdoms: British Ideas of Japan and Tibet, 1760-1860", in *The Bloomsbury Handbook of British Romanticism and Asia*, ed. Peter Kitson et al.
- 2023 (forthcoming) "An Aesthetic Gateway to Japan: Mount Fuji and the Steamship Arrival in British Travel Writing, 1880-1900", in *Pacific Gateways: Trans-Oceanic Narratives and English Literature* (Palgrave)
- 2023 (forthcoming, co-authored with Tomoe Kumojima) "Pacific Gateways: Anglophone Literature, Imperialism, and Thalassic Networks, 1780-1914", in *Pacific Gateways: Trans-Oceanic Narratives and English Literature* (Palgrave)
- 2022 "Orientalising the British Class System: Exploring the 'Chinese' Landscapes of Sir William Chambers, 1740-1775", in *Romantic Environmental Sensibility: Nature, Class and Empire*, edited by Ve-Yin Tee (Edinburgh University Press), 34-59
- 2021 "Religious Conversion and the Far East in the Crusoe Trilogy", in *Robinson Crusoe in Asia*, edited by Steve Clark and Yukari Yoshihara (Palgrave), 109-135
- 2021 "Satire Across a 'Sea of Islands': Japan and the Pacific in Jonathan Swift's *Gulliver's Travels*", in *Pacific Insularity: Imaginary Geography of Insular Spaces in the Pacific*, eds. Michael Heitkemper-Yates and Thomas Schwarz (Tokyo: Rikkyo University Press), 41-56
- 2020 "Daniel Defoe: *Robinson Crusoe* (1719) and *Tour Thro' The Whole Island of Great Britain*", in *Handbook of British Travel Writing*, ed. Barbara Schaff (De Gruyter), 161-180
- 2020 "Western Representations of Mount Fuji in the Nineteenth Century", in *Bungakuteki Fuji-san Gaido [Literary Guide to Mount Fuji]*, ed. Megumi Kato (Showado Press), 23-26
- 2019 "The Manchu Invasion of Britain: Nomadic Resonances in Eighteenth-Century Fiction, Chinoiserie Aesthetics, and Material Culture", in *Eastern Resonances in Early Modern England: Receptions and Transformations from the Renaissance to the Romantic Period*, eds. Claire Gallien and Ladan Niayesh (Palgrave), 115-35
- 2019 "British Romanticism in Asia: Reception, Translation, Transformation", in *The Reception of British Romanticism in Asia: Modernity, Tradition, and Nationhood* (co-written with Alex Watson), 1-35

iii) Presentations

- 11/2023 "Nineteenth-Century British Writing on Japan and Isabella Bird's 'Unbeaten Tracks'", invited guest lecture at Nihon University (13 November 2023)
- 06/2023 Chair: "Sexual Politics and Empire" panel, Society for Global Nineteenth-Century Studies inaugural conference, Singapore
- 10/2022 "John Keats and Lafcadio Hearn's Translations of Japanese Insect Melody", 48th Japan Association of English Romanticism Conference, Matsuyama University
- 08/2022 "Re-Evaluating Elizabeth Craven: A Pioneering Eighteenth-Century Traveller and Feminist Writer", conference on "What's in a Name? Re-evaluating marginalized figures from the Early Modern Period in Britain", King's College London, UK (online participation)
- 04/2022 "The real melancholy inspired by autumn": Lafcadio Hearn's Translations of Japanese "Insect Melody", online panel on "Translating British Romanticism in East Asia", University of Ghent "Unknown Tongues" seminar series

10/2019 Chair: “Asia-Pacific and Literature in English” panel, Japan Association of English Romanticism (JAER) conference, Otsuma Women’s University, Tokyo

08/2019 Invited lecture: “First Impressions of Yokohama and Tokyo for Nineteenth-Century Western Travellers” (Simul Academy, Ginza)

07/2019 “Steamship Tourism and the ‘Arrival Scene’ in Japan in Nineteenth-Century Travel Narratives”, “Aesthetics of Oceans” conference (Seikei University, Tokyo)

06/2019 Organizer and panelist: “A Problematic Period? Teaching the Long Eighteenth Century”, 10th annual Liberlit Conference (Seikei University, Tokyo)

04/2018 “The “Sacred Mountain” : Visual and Religious Sublimity in Western Representations of Mount Fuji, 1880 - 1900”, ACLA annual conference, UCLA

iv) Conferences Organized

2023 Co-organizer (with Alex Watson), “English Literature and the Pacific” symposium, Meiji University, Tokyo (21 January 2023)

5. 主な発表論文等

〔雑誌論文〕 計0件

〔学会発表〕 計10件（うち招待講演 5件 / うち国際学会 4件）

1. 発表者名 Laurence Williams
2. 発表標題 Nineteenth-Century British Writing on Japan and Isabella Bird's "Unbeaten Tracks"
3. 学会等名 Nihon University, special guest lecture (招待講演)
4. 発表年 2023年

1. 発表者名 Laurence Williams
2. 発表標題 John Keats and Lafcadio Hearn's Translations of Japanese Insect Melody
3. 学会等名 48th Japan Association of English Romanticism Conference, Matsuyama University
4. 発表年 2022年

1. 発表者名 Laurence Williams
2. 発表標題 Re-Evaluating Elizabeth Craven: A Pioneering Eighteenth-Century Traveller and Feminist Writer
3. 学会等名 "What's in a Name? Re-evaluating marginalized figures from the Early Modern Period in Britain", King's College London, UK (online) (招待講演) (国際学会)
4. 発表年 2022年

1. 発表者名 Laurence Williams
2. 発表標題 "The real melancholy inspired by autumn": Lafcadio Hearn's Translations of Japanese "Insect Melody"
3. 学会等名 Panel on "Translating British Romanticism in East Asia", University of Ghent "Unknown Tongues" seminar series (招待講演) (国際学会)
4. 発表年 2022年

1. 発表者名 Laurence Williams
2. 発表標題 "Romanticism in Asia" (panel chair)
3. 学会等名 Japan Association for English Romanticism (JAER), Otsuma Women's University, Tokyo
4. 発表年 2019年

1. 発表者名 Laurence Williams
2. 発表標題 "First Impressions of Yokohama and Tokyo for Nineteenth-Century Western Travellers"
3. 学会等名 Simul Academy, Ginza (招待講演)
4. 発表年 2019年

1. 発表者名 Laurence Williams
2. 発表標題 "Steamship Tourism and the "Arrival Scene" in Japan in Nineteenth-Century Travel Narratives"
3. 学会等名 "Aesthetics of Oceans" (Seikei University, Tokyo) (招待講演)
4. 発表年 2019年

1. 発表者名 Laurence Williams (presenter and panel chair)
2. 発表標題 "A Problematic Period?: Teaching the Long Eighteenth Century"
3. 学会等名 Liberlit Conference (Seikei University, Tokyo)
4. 発表年 2019年

1. 発表者名 Williams, Laurence
2. 発表標題 “Frankenstein at 200”
3. 学会等名 “Humanity and the Post-Human in Mary Shelley’s Frankenstein: A 200th Anniversary Symposium”, Sophia University, Tokyo (国際学会)
4. 発表年 2018年

1. 発表者名 Williams, Laurence
2. 発表標題 “The “Sacred Mountain”: Visual and Religious Sublimity in Western Representations of Mount Fuji, 1880 to 1900”
3. 学会等名 American Comparative Literature Association, UCLA, Los Angeles, USA (国際学会)
4. 発表年 2018年

〔図書〕 計9件

1. 著者名 Laurence Williams, Peter Kitson, Rosinka Chaudhuri, Alex Watson	4. 発行年 2025年
2. 出版社 Bloomsbury	5. 総ページ数 -
3. 書名 The Bloomsbury Handbook of British Romanticism and Asia	

1. 著者名 Laurence Williams, Tomoe Kumojima	4. 発行年 2024年
2. 出版社 Palgrave	5. 総ページ数 -
3. 書名 Pacific Gateways: Trans-Oceanic Narratives in Anglophone Literature	

1. 著者名 Ve-Yin Tee, Laurence Williams	4. 発行年 2022年
2. 出版社 Edinburgh University Press	5. 総ページ数 304
3. 書名 Romantic Environmental Sensibility: Nature, Class and Empire	

1. 著者名 Barbara Schaff, Laurence Williams	4. 発行年 2020年
2. 出版社 De Gruyter	5. 総ページ数 618
3. 書名 Handbook of British Travel Writing	

1. 著者名 Steve Clark, Yukari Yoshihara, Laurence Williams	4. 発行年 2021年
2. 出版社 Palgrave	5. 総ページ数 306
3. 書名 Robinson Crusoe in Asia	

1. 著者名 Michael Heitkemper-Yates, Thomas Schwarz, Laurence Williams	4. 発行年 2021年
2. 出版社 Rikkyo University Press	5. 総ページ数 296
3. 書名 Pacific Insularity: Imaginary Geography of Insular Spaces in the Pacific	

1. 著者名 加藤 めぐみ, 志村 三代子, ハウエル エバンズ, Laurence Williams	4. 発行年 2020年
2. 出版社 昭和堂	5. 総ページ数 260
3. 書名 大学的富士山ガイド	

1. 著者名 Claire Gallien, Ladan Niayesh, Laurence Williams	4. 発行年 2019年
2. 出版社 Palgrave Macmillan	5. 総ページ数 207
3. 書名 Eastern Resonances in Early Modern England: Receptions and Transformations from the Renaissance to the Romantic Period	

1. 著者名 Laurence Williams and Alex Watson	4. 発行年 2019年
2. 出版社 Palgrave Macmillan	5. 総ページ数 414
3. 書名 British Romanticism in Asia: The Reception, Translation, and Transformation of Romantic Literature in India and East Asia	

〔産業財産権〕

〔その他〕

-

6. 研究組織

氏名 (ローマ字氏名) (研究者番号)	所属研究機関・部局・職 (機関番号)	備考

7. 科研費を使用して開催した国際研究集会

〔国際研究集会〕 計2件

国際研究集会 Cugoano's Economics: Urban Space and Labor in Eighteenth-Century Slavery Narrative	開催年 2019年～2019年
国際研究集会 The Scientist as Mental Traveller, seminar with Dr Noah Heringman (University of Missouri), Sophia University, 22 October 2018	開催年 2018年～2018年

8 . 本研究に関連して実施した国際共同研究の実施状況

共同研究相手国	相手方研究機関
---------	---------